

Transcendance

Goutte à goutte, tombe la pluie,
Une fleur assise, seule, veille.
Les bruits badinent, roulent, sautillent.

Côte à côte, des chiens allongés,
Le soleil attendu toujours brille.
Les vagues courent, chevauchent.

Le pétale crie,
Pleure à la rosée.
Les colibris réveillent les feuilles.

 La terre, tressautante,
cueille les citrons verts.

초월

똑똑 비 오는 소리,
꽃 한 송인 우두커니 앉아있는데,
방울방울 웃고, 구르고 뚝뚝거려.

오밀조밀 개들이 누워있고,
기다렸던 해는 지금도 빛이 난다.
파도는 말처럼 달리고 있다.

꽃잎이 소리치고
이슬에 온다.
벌새가 일세를 깨워 주니,
놀란 땅이 초록라임 안아준다.

2016 최주영

Choé
Joo-Young



RUE DU PORT ■ Choe Joo-Young jusqu'au 30 avril à la galerie Arirang

La musicalité de la peinture

La nouvelle exposition de la peintre coréenne Choe Joo-Young se tient jusqu'au 30 avril à la galerie Arirang, rue du Port.

Coquelicots, fleurs de cerisier et autres explosions de couleurs raviront les yeux des visiteurs jusqu'à la fin du mois d'avril à la galerie Arirang.

L'ouverture de l'exposition s'est d'ailleurs déroulée sous les yeux ébahis d'une trentaine de chanteurs qui ont découvert le processus de réalisation de l'artiste. La toile blanche posée sur une table basse, Choe Joo-Young commença par lui cracher du vin rouge dessus avant de préparer sa couleur rouge vif pour les pétales de coquelicots. Les pinceaux gonflés de peinture se sont succédé dans des tonalités de plus en plus sombres.

Les bleus sont tombés en grosses gouttes pour donner l'illusion des ombres. Les tiges vertes ont raccordé les fleurs à la terre avant que des brindilles

noires complètent la vue fourragère au ras du sol. Vêtue d'un superbe costume traditionnel, l'artiste exécutait son œuvre dans un silence religieux qu'elle a su rompre de son chant poétique si particulier.

La salle médusée finit par applaudir l'artiste après les dernières touches posées et séchées au sèche-cheveux. A 43 ans Choe Joo-Young oriente son travail artistique autour de quatre principes fondamentaux : la joie, la colère, l'amour et le divertissement. Elle suit son propre cheminement depuis son premier enseignement calligraphique en classe de CMI.

« La vie est un cycle, on ne sait if où on vient mais il faut admettre tout ce que l'on est pour avancer » explique-t-elle. Sa peinture est comme un miroir dans lequel on peut se poser tel le papillon, au-dessus des autres végétaux.

Au-delà de son rapport à la musicalité, proche des sentiments irréguliers que l'on peut ressentir, le symbole du coquelicot rappelle l'utilisation de l'opium et sa grande interdiction en Corée.

L'autre symbole de sa peinture tient dans le vin comme un hommage à sa terre d'adoption, la France dont elle est particulièrement fière depuis son arrivée à l'âge de 17 ans. L'exposition est en accès libre, ouverte du 12 au 30 avril, du mardi, jeudi, vendredi et samedi de 14 heures à 18 h 30.

Contact : Saavya Galerie Arirang, 21, rue du port, 02.61.31.71.41 et sur internet www.arirangmuseumspace.com

ERIE DOLET ■ Les chevaux combat

TEMPS DES GAULOIS. Chevaux montés par les guerriers étaient rapides, puissants et robustes.

Age depuis son plus jeune âge dans l'histoire de la Gaule, l'Auvergnat et Mejean connaît sur le bout des doigts les us et coutumes, modes de vie et mœurs de nos ancêtres. A l'invitation du Centre culturel du Crous, il pose ses cavaliers les uns sur des animaux de grande taille, inspirés des sculptures retrouvées dans les tombes primitives de l'Europe Occidentale, jusqu'au 2 mai, à la galerie Arirang, 25 rue Etienne-Dolet. L'exposition *Chevaux combat* est ouverte du mardi au vendredi, de 14 heures à 16 heures.

IRAVANCHES ■ Distribution

uite de compost

du 20 au 30 avril.



Soleil

Enchanté

Avec

Sourire

Lève la tête

Le soleil lève la tête avec le sourire, enchanté.



Murmurent / Sur le nuage / À la rencontre du vent / Gouttes de sourire

**Les gouttes de sourire murmurent sur le nuage,
à la rencontre du vent.**



La fleur l'attend encore et la rosée s'installe sur la plante.



Un parfum, les yeux fermés.











CHOE

Choé est une artiste française d'origine sud-coréenne. Elle est arrivée en France à 17 ans. Après avoir grandi dans un quartier d'immeubles en béton de Séoul, elle découvre la beauté de la nature dans la vallée de la Loire. Cherchant à partager ses attachements, **elle représente un monde utopique pictural vu d'un papillon.**

« ... J'ai ouvert les yeux pour mieux voir ; j'ai vu le nuage, la pluie, la tempête, la lune et le soleil. Je sais que ça reviendra.

J'en suis à la joie et au bonheur.

Les pétales rouges, je les voyais voler dans l'air doux, je croyais que c'était un papillon.

Je les calligraphie avec le pinceau de poils de chèvre en appliquant les méthodes des coups de pinceaux. Mon coup de pinceau figurant des pétales de coquelicots, les fleurs que j'ai découvertes qui ont l'air si fragiles, qui reviennent chaque année est à l'origine le coup de pinceau qui figure le papillon.

Les pétales et les papillons, je les vois dans l'incertitude, je vois que c'est éphémère mais à la fois dans l'éternité.

Finalemnt, je trouve que c'est beau. Et je doute ; ça me rassure.

Je ne cherche pas l'originalité, je ne crée pas, je n'y crois pas...

*...Je partagerai mes joies. On me verra peindre les quatre végétaux * et les coquelicots. »*

* Choé fait ici référence à une histoire traditionnelle du fleuve jaune en Asie où les quatre végétaux - le cerisier, l'orchidée, le chrysanthème, le bambou - représentent quatre sages idéals.

Il ya une pratique en image et en écriture de ces quatre végétaux ; Cette pratique s'appelle Sagunja en Corée et en Chine et Sumie au Japon.

Les quatre végétaux représentent aussi les quatre saisons : le cerisier pour le printemps, l'orchidée pour l'été, le chrysanthème pour l'automne et le bambou pour l'hiver.



*« L'illusion d'un papillon qui survole un fleuve »
Le fleuve miroite, coule sans hésiter.
Le nuage arrive, part, poussé, par le soleil.
Le long du chemin ; voilés, ses pétales dansent-ils ?
Où est le courant d'eau ?
Illusoire. » Choé*

Choé Joo-Young et l'association Sagunja exposent

- Oeuvres récentes de l'artiste-peintre sud-coréenne Choé Joo-young (Jade Alleaume), qui a vécu à Orléans et y a fondé en 2004 la première école Sagunja de France qu'elle a dirigée jusqu'en 2014,*

- "Peinture SAGUNJA, la peinture des lettrés coréens"

Oeuvres sur rouleaux à l'encre de Chine, réalisées par les peintres de l'association Sagunja, formés par Choé Joo-young, elle-même inscrite dans une lignée de maîtres coréens.

L'association Sagunja a été fondée en 2004 à Orléans (Centre-Val de Loire - France) à l'initiative de l'artiste peintre Choé Joo-young (Jade Alleaume) diplômée d'arts plastiques aux Beaux-Arts et de Versailles (France) et de Séoul (Corée du Sud) puis de l'université de Jinju (Corée du Sud) où elle a suivi l'enseignement des maîtres de peinture Sagunja, la peinture des lettrés en Corée.

Peintre reconnue (prix d'honneur du salon international de Séoul en 2011), exposée notamment en Corée, en France, aux États-Unis, galeriste, organisatrice et jury de nombreux salons, traductrice (coréen, anglais, français), formatrice en langue et culture coréennes, membre de festivals associant peinture et musique, maître de peinture Sagunja, Choé Joo-young a initié des centaines d'adultes et d'enfants à la peinture et à la calligraphie (scolaires, salons du livre, festivals) et formé, parmi les peintres qui ont suivi son enseignement, des maîtres français qui, à leur tour, assurent l'apprentissage de la peinture Sagunja lors d'ateliers hebdomadaires à Orléans.

L'association Sagunja organise également des ateliers d'échanges culturels et linguistiques franco-coréens. Elle intervient lors de manifestations culturelles pour faire connaître la Corée.

**« Sagunja » désigne en coréen les quatre plantes nobles (prunus, orchidée, chrysanthème, bambou). La peinture «Sagunja», basée sur l'harmonie entre les hommes et la nature, allie pureté, simplicité, raffinement et sagesse et s'inscrit dans l'héritage culturel coréen.*

La peinture Sagunja, tradition vivante de la Corée

La peinture « Sagunja » est le genre pictural des lettrés coréens, une tradition d'enseignement des arts. Sagunja désigne en coréen les quatre plantes nobles (prunus, orchidée, chrysanthème, bambou).

Le temps qui passe est symbolisé par ces quatre végétaux, allégorie des quatre saisons de la nature et de l'existence humaine :

매화 [Maehwa] : prunus	난초 [Nantcho] : orchidée	국화 [Gukhwa] : chrysanthème	대나무 [Daenamu] : bambou
printemps naissance	été jeunesse	automne maturité	hiver éternité

Les peintures sont réalisées à l'encre de Chine sur papier de riz puis marouflées selon la tradition coréenne.

La peinture « Sagunja » utilise quatre trésors :

벼루 [byô-rou] :	먹 [môk] :	붓 [bout'] :	종이 [djong-i] :
la pierre à encre	l'encre	le pinceau	le papier

« Texte » et « dessin » relèvent d'une même calligraphie qui a son origine dans la philosophie taoïste, le point pour le ciel, le trait horizontal pour la terre, le trait vertical pour l'homme.

On les retrouve dans les trois principales voyelles (ㆍ, ㅡ, ㅣ) de l'alphabet coréen, 한글 [hangul], créé au XV^{ème} siècle par le roi Sejong, pour que « tous les gens de son pays puissent apprendre à exprimer leurs pensées par l'écriture ».

CHOÉ Joo-Young

Jade Alleaume



Atelier Corée du Sud

17 BAEKNYEONRO, JUNGGU, INCHEON, S/KOREA

+82 1049048002

Domicile El Salvador

FINAL 15 AV SUR Y 12 CALLE ORIENTE RES. JAIME JOSE, CASA 3, COLONIA UTILA, SANTA TECLA, LA LIBERTAD, EL SALVADOR

Atelier France (Siège)

5 RUE DE LA FONTAINE BONNE DAME, 58160 BEARD, FRANCE

+33 605522918

Email : jadealleaume@yahoo.co.kr

N° Siret : 414.796.383.00043.

Code : 923A – activités artistiques.

N° d'ordre : C220093

Artiste de la Galerie

- › artiste exclusive de la *Galerie Antoinette Jean* (Paris, VI). **1993-1998**
- › artiste de la *Gallery Migwang* (Pusan, Corée du sud). **2004-**
- › artiste de la *Galerie Viaduc des Arts 89* (Paris, XII). **2007-**
- › artiste de la *Galerie Griess Haber* (Tübingen, Allemagne). **2007-**
- › artiste de la *Galerie Arirang* (Clermont FD). **2013-**
- › artiste de la *Gallery Fortune Hill* (Incheon, Corée du sud). **2016**

Expositions

Environ 40 expositions personnelles depuis 1993 : France, Corée du Sud.

1993 – 1998 : Galerie Antoinette Jean Paris 75006

1996 : Gallery Dongzoo Séoul

1996 – 1998 : CYMC Multiculture center Séoul

1998 : Salle des Fêtes, Mairie de Moulin 03000, Office de Tourisme de Montluçon 03100

2000 : Musée Adzak Paris 75014

2001 : Galerie Trois Maillets 75005

2004 : Gallery Migwang Pusan,
Centre Culturel Français Pusan

2004 : Gallery Négo Jinju

2006 - 2013 : MDA Orléans 45000

2007 – présent : Galerie 89 Viaduc des Arts Paris 75012

2006 - 2015 : Aselqo Orléans 45000

2013 : Galerie l'Art et la Manière Châteauneuf sur Loire 45110, Centre Emmaus Koenigshoffen
Strasbourg 67000, Galerie Arirang Clermont FD

2016 – présent : Galerie Fortune Hill Incheon Corée du Sud

300 participations environ aux expositions collectives dans le monde depuis 1992.

(Environ 30 organisations d'expositions échanges internationales)

Prix

2011 « 17è Salon International de Séoul » Prix d'honneur

2007 "Yongsan International exhibition" Grand Prix

"Artistes aux Jardins, Parc floral d'Orléans" Prix SEMTAO

1999 "Salon des Artistes de Suresnes." Deuxième Prix.

1994 "Korea-chinese interchange". Pusan, Pékin. Premier Prix.

Galeriste

1995-1998

Fondatrice et directrice du CY(choé young) Multiculture center à Séoul.

: Galerie, café théâtre, institut.

Actions d'éducation

Services d'enseignement

1993-

Professeur de langue et peinture dans des établissements privés et publics, en France et en Corée : Universités, lycées, collèges, primaires, maternelles. Tous niveaux.

1995-1998

Fondatrice, directrice de l'Institut de langue et culture franco-coréen de « CYMC » à Séoul.

2004- Sagunja/Ecole Coréenne d'Orléans

Fondatrice, d'une première école de Sagunja, peinture des lettrés coréenne, et directrice de l'Ecole coréenne d'Orléans (langue et culture coréennes) agréée à l'Education nationale coréenne depuis 2007.

Diplômes

2015

- Basico 3 Espagnole *Université Centro America San Salvador, El Salvador*

2012.

- Certificate of Completion of the general theories and teaching methods of the Korean Language and the Teaching Practices for Korean Language instructors at the Program for Training Korean Language Instructors. *Institute of International Language Education, Digital Seoul Culture Arts University.*
- Certificate of Completion of the Cyber training course for Overseas Korean Language instructors at the Digital Seoul Culture Arts University. *Overseas Korean Foundation.*

2004.

- Fin d'étude de peinture orientale. *Jinju industrial university(Corée).*

1993.

- Post-diplôme. Beaux Arts de Versailles.

1992.

- Diplôme d'arts plastiques, section gravure. Beaux Arts de Versailles.

Langues

Lu, écrit, parlé : Français, coréen, anglais / Basico 3 : Espagnole (Latine)